

La valeur sémantique en traduction

La valeur sémantique des mots de la langue source se diffèrent de celle des mots de la langue cible. Pour réaliser une bonne traduction, la détermination du champ sémantique des mots doit être effectuée avec précision, par l'établissement de l'équivalence au niveau du **sens** et de ses **évolutions**. Le sens ne saurait être limité à la dénotation, on ne peut donc négliger de prendre en compte les connotations qui doivent être intégrées dans le réseau sémantique.

Le sens dénoté ; désignation de ce à quoi le signe fait référence (sens dénotatif ou conceptuel). Il s'agit du sens littéral d'un terme, que l'on peut définir (et trouver dans le dictionnaire).

Le sens connoté ; sens particulier qui vient s'ajouter au sens littéral en fonction du contexte.

Exemples :

(FR-AR)

Acte : ... قرار – عقد – فصل – فعل

1. *L'homme honorable assume la responsabilité de ses actes sans essayer d'y échapper.*

يتحمل الرجل الشريف مسؤولية أفعاله دون محاولة التهرب منها.

2. *C'est une pièce de théâtre en trois actes.*

هذه مسرحية (رواية تمثيلية) من ثلاثة فصول.

3. *Ne signez pas cet acte avant de l'avoir attentivement lu.* لا تُوقع هذا العقد قبل أن تكون قد اطلعت عليه بامعان.

4. *Acte de naissance* شهادة ميلاد

5. *Acte d'appel* عريضة استئناف

6. *Acte de souscription* اكتتاب

7. *acte (Dr.)* قرار

(AR-FR)

Mission ou missive – lettre ou envoi : رسالة

لقد أكمل هذا البطل رسالته تجاه البشرية. Ce héros a accompli (sa mission – sa lettre – son envoi) envers l’humanité. (Tu dois choisir le mot approprié).

L’addition d’une ou plusieurs particules peut modifier la sémantique d’un verbe : (Plusieurs verbes, français et arabes changent de signification selon la particule qui leur est ajoutée). Quelques exemples suffiront certainement pour illustrer cette réalité :

Tenir : (صمد) Ex : *Cette armée a tenu deux mois devant l’ennemi.* صمد هذا الجيش شهرين أمام العدو.

Tenir (أمسك) Ex : *Ce prince tient les rênes du pouvoir.* يمسك هذا الأمير بزمام السلطة.

Tenir à (تمسك بـ) Ex : *Le ministre tient à sa démission du gouvernement.* الوزير متمسك باستقالته من الحكومة.

Tenir pour (اعتبر) Ex : *Le professeur tient pour fausse cette solution.* يعتبر الأستاذ هذا الحل خاطئا.

Tenir de (أخذ عن / ورث عن) Ex : *L’enfant tient cette idée de son père.* أخذ الولد هذه الفكرة عن أبيه (أو ورثها عنه).

Et dans le sens de l’arabe vers le français ces exemples seront concluants :

Le train est venu de la capitale en retard. أتى القطار من العاصمة متأخرا. (venir = أتى)

L’agriculteur a apporté le blé de son champ. أتى المزارع بالقمح من حقله. (Amener = apporter = أتى بـ)

L’incendie a détruit la plantation toute entière. أتى الحريق على المزرعة بكاملها. (Achever = détruire = أتى على)